

Interview date: 23 Mar 2009

File name: MJ asks HS about ghosts

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and HS.

TG: Yii wɔ gun.

Ask her now.

MJ: Hawa. (Ee?)

Ye nuule wɔ wule,

When a person dies,

hu mu wɔ há? 4.0

what do you do to her?

Wɔ mu– mu wɔ ke?

Does she– do you see her?

HS: ɛ–ɛ!

No!

Ni ya ke wɔ go, 8.0

When I see her,

TG thinks should be le, not ni.

MJ: Mm.

HS: Nagile kwei. 10.0

Sickness comes.

Le a nagi go, (Mm)

When I get sick,

wulilɛ ɭɔ ɭɔ incen tɛnti.

it is the dead that is near.

TG thinks ɭɔ gun ce tɛnti.

Ye kɔ la lem.

Then go to (tell people).

lem = to tell.

MJ: Mu kem ma, wulilɛ, hiyɛ? 17.0

You would be afraid of the dead, right?

kem = to fear.

HS: ɛɛ-ɛ, halimɛ hin ceyɛn mu,

Yes, my own has not yet been brought,

TG: mu = not.

Possible passive?

TG decided later that the right usage would be muiyɛn mu because “no one brings death.”

si yaŋbɛ gún kɔn. 21.0

then I myself will go.

Kàn tɛmi.

Running.

Ha le, a ke wɔ.

They say, I see her.

Le a ke wɔ go, a hwei ge la go, 23.0

When I see her, and I talk about it,

cen pɛi kɔgan kom go.

(she) doesn't come to me again.

MJ: Muiye pwi jan?
Your body recovers?

HS: ဘွ.
Yes.

END SEGMENT